

FACTORES CULTURALES QUE INFLUYEN EN LA IDENTIDAD DE LA MUJER ¹

María del Carmen Pompa (*)

Introducción

Esta investigación centra su interés en manifestaciones culturales subyacentes en los ñe'engá (refranes populares), con el fin de identificar en ellos los valores asociados a la identidad masculina y femenina, a la reproducción y a la sexualidad humanas, que determinan la pervivencia de conductas tradicionales y permean comportamiento y condiciones de vida de hombres y mujeres.

Dos cosmovisiones se imbrican recíprocamente en los ñe'enga: la guaraní y la española, aflorando constantemente la guaraní a la superficie consciente, dictando y reproduciendo pautas de conductas tradicionales, arraigadas en el inconsciente colectivo.

Los conceptos que guían la investigación y que utilizamos como variables son: identidad de la mujer y del hombre, madre, maternidad, padre, paternidad, rol de la mujer en el hogar, comportamiento del hombre hacia la mujer, relaciones sexuales.

Origen y función de los Ñe'enga

De varias compilaciones de ñe'engá que tienen como fuente común la obra **Mil refranes guaraníes**, colección de refranes populares realizada por Narciso Ramón Colmán (2), hemos relevado los ñe'enga que se relacionan con las variables ya citadas.

Las compilaciones consultadas fueron: los artículos publicados por Dionisio Gauto (3), y por Juana Dávalos (4), y la colección

realizada por Miguel Angel Pangrazio (5). De cada obra se tomaron ñe'enga más representativos, que fueron confrontados -en algunos casos- con similares españoles, extraídos de una compilación de refranes y máximas españoles (6).

El prologuista de **Mil refranes guaraníes**, aclara (7):

"El refrán (contracción de 'referirán') es un dicho agudo, discreto, que debe pasar de padres a hijos, que no debe olvidarse; es una palabra que debe 'referirse'".

Clara Bersabé Ruiz (8) añade otra definición: "Entendemos por ñe'enga toda fórmula lingüística estandarizada cuya connotación está provista de una fuerte intencionalidad y ambigüedad (doble sentido), superando los significados convencionales de los términos y expresiones que utiliza. Lo más característico del ñe'enga es su connotación intencionada, figurativa, que es más importante que su cualidad sintáctica de forma estandarizada."

Estas definiciones señalan el origen y la función de los ñe'engá: dicho breve anónimo, popular y sentencioso, que sirve para pautar y difundir todo un mundo de creencias, valores y antivalores, de una generación a otra. Los ñe'enga presentan la visión del varón y se expresan la mayoría de las veces en guaraní, aunque a veces incorporen términos en castellano o en yopará. Los ñe'engá proceden por analogía: quieren significar "esto es como esto otro", antes que presentar una explicación racional de las cosas a que hacen referencia.

La obra de Rosicrán reúne un elenco de los

(*) Investigadora del DEPyD

más populares refranes y máximas en guaraní. Los ñe'engá relevados por Pangrazio fueron tomados por él -además de la obra de Rosicrán- de versos y canciones de Emiliano R. Fernández, de compilaciones hechas por Darío Gómez Serrato y León Cadogan respectivamente, de las obras de Julio Correa, Teófilo S. Mongelós, José L. Melgarejo y Gumersindo Ayala Aquino. La compilación de Gauto es un ensayo sobre la idiosincracia del ser paraguayo, sin distinción genérica, mientras Juana Dávalos presenta una visión crítica de estos refranes al estudiar el contenido de los mismos en relación a la imagen que presentan de la mujer. Avanza más aún en el análisis al concluir que estos ñe'engá son "verdaderos principios operativos y criterios básicos de juicio moral y valorativo de las cosas (...) son factores, datos y aspectos que debemos conocer mejor para poder programar una verdadera promoción de la mujer paraguaya (...)" p. 147.

Los conceptos presentados tanto en los ñe'engá como en el cancionero popular, se ven continuamente reforzados por los aparatos de control social a través de determinada producción cultural: emisiones de consumo masivo por radio y televisión.

Pero entre las imágenes presentadas en los ñe'enga y las presentadas en el cancionero popular se hallan notorias diferencias. Mientras el primero degrada a la mujer el segundo la ensalza e idealiza. Aquel expresa: "kuña tie-y jha ryguasu capilla oñeno py iva" (la mujer alocada y la gallina solo sirven para acostarse); "idebil ñaimo'a kuña trabajo" (es débil -sin valor- el trabajo de la mujer). El cancionero popular vincula a la mujer a "perfumada flor, gloria del edén", "la sencilla mujer paraguaya de trenzas floridas". Las adjetivaciones referidas a la identidad tradicional femenina, se hallan en polcas y guaranias popularizadas en nuestro medio, pertenecientes a escritores de renombre:

Mauricio Cardozo Ocampos, Carlos Miguel Giménez y Manuel Ortiz Guerrero.

A los ñe'enga escogidos (9), hemos aplicado las variables citadas anteriormente, que conforman nuestra categoría de análisis y que más pertinencia guardan con el objetivo de la investigación.

Imagen de la mujer en los ñe'enga

1. Identidad de la mujer

Teniendo en cuenta la variable identidad de la mujer, hallamos los siguientes ñe'engá:

"Cuña ñaña jha mboi rendy ñande mboyaré. Mujer mala y saliva viperina manchan". (APñm 5)

"Cuña jha cambuchí iñakymantevaerá. La mujer y el cántaro necesitan humedecerse". (APñm 149)

"Jhei jhaicha anatomía guaraní cuña co so-ó icuaba jha macho iyivyra jhetima pa-ume.

Según la anatomía guaraní la mujer es un conjunto de carne con agujero y el hombre [tiene] un palo entre las piernas." (APñm 218) (Aquí anotamos que el mismo ñe'enga define al hombre como macho mientras el compilador lo traduce como hombre)

"Kuña oñemyrova kuimba'egui, kuñakuema. La mujer que se impacienta del hombre dejó de ser mujer." (APHñ 20)

"Kuña rete mbohapy: mamadera, criadero ha parque de diversiones. El cuerpo de la mujer tiene tres partes: mamadera, criadero y parque de diversiones (relato de mi pariente Gustavo Augusto Bogarín Sarubbi)." (APHñ 83)

"Cuña cuimba'épe, jha so-ó mbaracayape. La mujer es para el hombre y la carne para el gato". (APñm 139)

Refranes españoles que a nuestro parecer podrían ser sus similares:

"A la mujer loca, más le agrada el pandero que la toca.

Censura en la mujer el afán inmoderado de divertirse". (DAPRE) "A la mujer parida y tela urdida, nunca le falta guarida.

Expresa que así acontece a la primera por consideración; con la segunda porque dondequiera es útil." (DAPRE)

"Yendo las mujeres al hiladero, van al mentidero.

Refrán que significa que cuando se reúnen muchas mujeres, suele hablarse mucho y con poco respeto a la verdad." (DAPRE)

2. Madre/maternidad

Con relación a la variable madre/maternidad hallamos los siguientes ñe'enga que :

"Kuña imembynte va'era voi" (JD)

La mujer está para tener hijos.

"Yacaré ra'y pyhare guare tejú rajy asajépe oikó.

El hijo del violador nocturno es concebido a la noche, final del día. La hija del lagarto, a la siesta." (APhñ 136) (En la cultura nacional, el "yacaré" puede ser más visitante que violador pero siempre dentro de una relación irregular).

Este ñe'enga se relaciona con un similar:

"Yacaré ovy'a pyhare, gallito al alba ha teju asajé.

El cocodrilo se divierte (el traductor agrega "sexualmente") a la noche, el gallito al alba y el lagarto a la siesta" (APhñ 37)

"Viva la patria he'i kamba imemby morotiramo.

Viva la patria dice la negra cuando le nace un hijo blanco." (APhñ 157)

"Mba'eiko jajapota ñamongakuaátamante, he'i rubia imemby húro.

Que vamos a hacer, dice la rubia cuando debe criar a su hijo negro." (APhñ 202)

Y un refrán español que también alude a la maternidad:

"Parto malo e hija en cabo.

Refrán que equivale al que dice: 'Mala noche y parir hija'" (DAPRE)

3. Embarazo

Sobre la variable embarazo:

"Kuña oñekuava cargada oikosé.

La mujer que se ofrece (el traductor interpreta como "insinúa al varón") se embaraza con frecuencia." (APhñ 181)

"Cárcel cue pe (celda 11) preso o je violami ha ycuá rapere cuña i purua' mi.

En la cárcel vieja los presos eran violados mientras que las mujeres volvían del arroyo embarazadas." (APhñ 241)

"Tuicha che carga he'i kuña de 9 meses.

Es pesada mi carga dice la mujer embarazada de 9 meses." (APhñ 163)

"Accidente de trabajo, he'i puta hyeguasúramo."

Accidente de trabajo, dice la puta cuando está embarazada (10)

4. Menstruación

Ñe'enga relacionados con la menstruación:

"Tové, he'i kuña irreglaro.

No, dice la mujer cuando está con la regla." (APhñ 161)

"Todo puede ser, he'i guaimí i regla yeyro. Todo puede ser, dice la vieja cuando vuelve a menstruar (APjñ 163)

5. Mujer ama de casa

En cuanto al quehacer de la mujer en la casa:

"Carai mbaapope, tembirecó jhembiaopope, jha mitá mboerogape (escuela)."
El [señor] hombre en el trabajo, la [esposa] mujer en sus quehaceres y el niño en la escuela." (APñm 170)

"Oima ojaajoheimi va'erá ikvyvy kuérape." (DG)

Ya hay quien limpie a sus hermanos. (Agregamos que esta es una expresión usada cuando nace una niña)

"Kuña oje'ukava arrierope ndaha'ei tembirekorá.

La mujer [que se entrega] liviana, fácil, no es recomendable para esposa." (APHñ 56)

Estos refranes españoles pueden considerarse similares a los ñe'engá citados:

"Cabellos y cantar no cumplen ajuar, o no es buen ajuar.

Denota que la mujer atenta principalmente a componerse y divertirse no es la más a propósito para atender a las necesidades ni al buen manejo de la casa." (DAPRE)

"Dueña que mucho mira, poco hila.

Da a entender que la mujer ventanera nunca será muy hacendosa." (DAPRE)

"La mujer y la sardina, de rostros en la ceniza.

Refrán que advierte a las mujeres la aplicación que deben tener a las ocupaciones domésticas propias de ellas." (DAPRE)

6. Mujer y marido/compañero

Ne'engá que aluden al comportamiento de la mujer con respecto al marido/compañero: "Cuña omandava jhogape, oyapo'i ménape. La mujer autoritaria en la casa, hace de menos al marido." (APñm 80)

"Ryguasu kuñá upépe la osapukaiva." (DG)
La gallina es la que grita allí.

Refranes españoles similares:

"Triste está la casa donde la gallina canta y el gallo calla.

Refrán que denota que regularmente no está bien gobernada una casa donde manda la mujer." (DAPRE)

"En casa del ruín, la mujer es alguacil.

Refrán que denota que, cuando el marido es flojo y de poco ánimo, la mujer se levanta con el mando y hace lo que quiere". (DAPRE)

7. Padre/paternidad

Sobre la variable padre/paternidad:

"Yacaré ra'y pyhare guare tejú rajy asajépe oikó.

El hijo del violador nocturno es concebido a la noche, final del día. La hija del lagarto, a la siesta." (APHñ 136) (Acotamos que nos llama la atención la traducción de "yacaré" como "violador").

"Mitá nda itu-a cuairo oñemboyane carai pyjharere (pombero).

El niño a quien no se atribuye padre conocido se lo tiene por hijo del pombero (fantasma silbador, bajo y peludo)". (APñm 182)

8. Comportamiento del hombre hacia la mujer

Ne'enga que aluden al comportamiento del hombre hacia la mujer/compañera:

"Hasy retopa hagua kuña mocha ha toro kapón rodeo hápe.

Expresión machista del andaluz guaraní: Es difícil encontrar mujer sin cuernos y un toro sin testículos." (APHñ 2)

"Kuña perdida ha naranja tape jahasakuévo haipo'o.

"A la mujer perdida y a la naranja del camino, al pasar las llevo." (APHñ 3)

"Kufña ha caramelo sapy'áitera.
La mujer y el caramelo son para un momento." (APhñ 16)

"Kufñatai oguataro tape po'ire ykuá rapegoto porenorá.
La muchacha que va hacia la fuente por el caminito, está buscando lance." (APhñ 84)

"Jhetá peky ycuá-rapére oicó ichugui cuña.
La mayoría de las jóvenes campesinas se hace mujer camino a la fuente." (APñm 206)

Y un refrán español que se asemeja:

"La mujer y la gallina, hasta la casa de la vecina, o por andar se pierde aina.
Refrán que advierte a las mujeres los riesgos a que se exponen por no estar recogidas en su casa. Cervantes usó este refrán en el capítulo 49 de la segunda parte del **Quijote** y en el 6 del libro III del **Persiles**." (DAPRE).

También se encuentra una excepción, pero es precisamente una entre tantas que apuntan a lo contrario:

"Nde rembirecó imarangaturo emboyeroviá vaerá.
Si tu mujer es buena debes atenderla y corresponderla." (APñm 63)

9. Relaciones sexuales

Ne'enga respecto a las relaciones sexuales en la pareja:

"Cuña mala guelta jha sandía'i, mokete pente rejho vaera ichupe."
A la mujer arisca y a la sandía hay que pegarlas. (Agregamos que para partirlas) ⁽¹¹⁾

"Primo jha prima oñemboki cañiva.
El primo y la prima se aman a escondidas." (APñm 99)

"Tembirecó omendava'vaekue ivisperape

humby rasy mante va'era iko'evo.
La recientemente casada amaneca con la cintura dolorida." (APhñ 34)

"Nde serviha rerecó aréne reñatoi py'yro.
Tu mujer te acompañará por mucho tiempo si la acompaña sexualmente." (APhñ 149)

"Kufña ndo hendusei, uvei oñandusé.
"La mujer no quiere oír, quiere sentir." (APhñ 216)

Conclusiones

Dice un ñe'enga que cuestiona la jefatura femenina en el hogar: "Ryguazu kuña upepe la osapukaiva" (la gallina es la que canta allí). Según acota Dionisio Gauto al respecto, es de mal aguero que cante la gallina (la mujer, agregamos) imitando al gallo (el hombre), y además, hay que matar esa gallina, según recomienda otro ñe'enga: "Rejajuvoka va'era; rejuru mboty va'era" (tienes que matarla, tienes que cerrarle la boca). Gauto reflexiona en su artículo: "Significa esto que la mujer tiene que callar siempre en la casa? Es una pregunta." ⁽¹²⁾

Partiendo de la interpretación de los ñe'enga, está pregunta no es difícil de responder: la mujer sí debe callar. En nuestros ñe'enga y en sus similares españoles, la mujer es sujeto de adjetivaciones que definen su **identidad** como sumisa, indecisa, con roles fijos y preestablecidos que cumplir: ser madre y dedicarse a los cuidados del hogar. Cuando se aparta de esos mandatos aparece como libertina, peligrosa, dedicada por placer a actos sexuales, y entonces es criticada, incluso por sus mismas congéneres que llegan a aceptar estas sentencias.

Con relación al rol de **madre**, los ñe'enga expresan el destino de la mujer como procreadora primordialmente, a veces con relaciones irregulares y con notas racistas. La **maternidad** se presenta en una



*«Kuñá
imembynte
va'era voi»
- La
mujer está
para tener
hijos.*

contradicción no resuelta hasta ahora: por un lado, se la designa como función primaria, pero considerada sólo dentro de una pareja estable. De lo contrario, es cuestionada y sirve de burla: "Mitá nda itu-á cuairó oñemboyane carai pyjharere" (Al niño de padre desconocido se lo tiene como hijo del pombero). El nacimiento de una niña está signado desde un primer momento: "Oima ojaajoheimi va'era ikyvy kuérape" (ya hay quien limpie a los hermanos), y si tenemos en cuenta el refrán español, el mismo parto anuncia el sexo de la criatura: "Parto malo e **hija** en cabo", "Mala noche y parir **hija**".

Se deduce un aparente reconocimiento del **embarazo** (aunque como carga pesada), y del hijo (como fruto de una trasgresión a través de la sexualidad) si bien el reconocimiento no viene del entorno, sino de la mujer (madre). El ñe'enga pone las expresiones en boca de las mismas mujeres: "Tuichá **che** carga **heí** kuña de 9 meses" (Es grande **mi** carga, **dice** la mujer embarazada de 9 meses). No falta a veces, la resignación: "Mbaeiko **jajapota** (...) **heí** rubia imemby huro" (Que **voy** a hacer **dice** la rubia que tiene un hijo negro); y hasta la burla y la falta de planificación: "Accidente de trabajo **he'i** puta hyeguasuramo" (Accidente de trabajo **dice** la puta cuando está embarazada). En todo caso, al hijo/hija se los muestra como carga y/o

accidente, descuido. Hallamos un ñe'enga referido a la **menstruación** y a las relaciones sexuales: "Tové, hei kuña irregla-ro" (No, dice la mujer cuando está con su período). Sería éste el único método de planificación familiar que emplea la mujer?

Como **ama de casa** la mujer se halla limitada a los quehaceres domésticos, y es censurada cuando no cumple estos roles. Si se la ve en función al **marido/compañero**, debe estar sometida a él, porque se considera como deshonor para el hombre la igualdad de actividades en el hogar. "Kuña omandava jhogape, oyapo'i ménape" dice el ñe'enga: la mujer autoritaria en la casa, hace de menos al marido. Vemos estos mismos conceptos en refranes españoles similares: "Triste está la casa donde la gallina canta y el gallo calla", "En casa del ruin, la mujer es alguacil".

En cuanto a los roles de **padre/paternidad** se denota la irresponsabilidad manifiesta: "Mitá nda itu-a cuairo oñemboyane karai pyjharere" (Al niño a quien no se le conoce padre, se lo tiene por hijo del pombero). (13)

En los ñe'enga referidos al **comportamiento del hombre hacia la mujer** y a **las relaciones sexuales** puede hallarse las conceptualizaciones que una vez

internalizadas inciden negativamente en la autoestima femenina: "Kuiñá jha caramelo sapy'aitera" (La mujer y el caramelo duran un rato). Los ñe'enga vinculan las relaciones sexuales a violencia y sometimiento, nunca al respeto y al placer mutuo: "Kuiña mala vuelta jha sandía'i, mokete pente rejho va'era ichupé" (A la mujer arisca y a la sandía hay que pegarlas), "Yacaré oñehá'a jasy kañy hórape" (El yacaré [amante nocturno] procura su conquista violenta pasada la medianoche).

Estas expresiones -que contienen el saber popular- y de las cuales nos servimos cotidianamente, presentan pautas de

comportamiento cultural y vehiculizan la conceptualización que los hombres tienen de las mujeres. Generan al mismo tiempo una visión negativa que las mujeres han internalizado sobre sí mismas, a pesar de sus cambios, logros y reivindicaciones.

Mientras no se logre incorporar o resemantizar conceptos que transformen el comportamiento de ambos sexos en relación a su identidad e interrelación, la pervivencia de una cultura sexista de la cual los ñe'enga son una manifestación constante, conspirará contra las políticas tendientes a la promoción efectiva de la mujer dentro de la sociedad.

Bibliografía

- COLMAN, Narciso R. (Rosicrán). 1928. **Mil refranes Guaraníes (Ñe'enga)**. Asunción: El arte.
- DAVALOS, Juana. 1986. "La mujer paraguaya a través de los ñe'enga" en: **El hombre paraguayo y su cultura**. Asunción: CEP (editores).
- DICCIONARIO DE AFORISMOS, PROVERBIOS Y REFRANES**. 1967. Barcelona: Sintés. 4o. ed.
- GAUTO, Dionisio. 1986. "Perfil del hombre paraguayo en algunas manifestaciones culturales populares" en: **El hombre paraguayo y su cultura**. Conferencia Episcopal Paraguaya. Asunción: Litocolor.
- PANGRAZIO, Miguel Angel. 1994. **Arriero Porte**. Asunción: El lector.
- RUIZ OVELAR, Clara Bersabé. 1981. **La comprensión del ñe'enga y su relación con el aprendizaje del guaraní**. Asunción: CEADUC.

Referencias

- ¹ Este ensayo es un avance del proyecto de investigación **Factores culturales que obstaculizan el éxito de los programas de planificación familiar y salud reproductiva**, auspiciado por DEPyD de la Facultad de Ciencias Económica de la Universidad Nacional, dentro del Proyecto PAR/94/P01, del Fondo de Población de las Naciones Unidas (FNUAP) y del Servicio de Formación y Estudios de la Mujer (SEFEM).
- ² COLMAN, Narciso R. (Rosicrán). 1928. **Mil refranes guaraníes (Ñe'engá)**. Asunción: El Arte.
- ³ GAUTO, Dionisio. "Perfil del hombre paraguayo en algunas manifestaciones populares: los ñe'engá (refranes, dichos o proverbios)" en: **El hombre paraguayo y su cultura**. 1986. CEP (editores) pp. 63-70.
- ⁴ DAVALOS, Juana. "La mujer paraguaya a través de los ñe'engá" en: **El hombre paraguayo y su cultura**. 1986. CEP (editores) pp. 145-148.
- ⁵ PANGRAZIO, Miguel Angel. 1994. **Arriero porte**. Asunción: El lector.
- ⁶ **Diccionario de aforismos, proverbios y refranes**. 1967. Barcelona: Sintés. 4o. ed.
- ⁷ Roque Barcia. Prólogo de **Mil refranes guaraníes**. p. 12
- ⁸ RUIZ OVELAR, Clara Bersabé. 1981. **La comprensión del ñe'enga y su relación con el aprendizaje del guaraní**. Asunción: CEADUC. p. 135
- ⁹ Para la referencia y localización de las citas, designamos como (AP) el compendio de Miguel Pangrazio: **Arriero porte**, y de él, como (ñm) los ñe'e marangatú, y (jñ) las jhovi-ú ñe'e. Los números colocados detrás de estos refranes remiten al orden cronológico en que figuran en dicho compendio. Designamos como (DG) el trabajo de Dionisio Gauto, (JD) el de Juana Dávalos, y (DAPRE) el **Diccionario de aforismos, proverbios y refranes españoles**. Eventualmente se citarán ñe'enga tomados de otras fuentes. En las transcripciones en guaraní, respetamos la grafía de los/as distintos/as autores/as.
- ¹⁰ Citado por Dionisio González Torres, **Folklore del Paraguay**. Asunción. p. 280.
- ¹¹ Citado por Rosicrán en **Mil refranes guaraníes**.
- ¹² GAUTO, Dionisio. op. cit. p. 67
- ¹³ Un agudo observador del carácter del paraguayo -y no de la mujer paraguaya, acotamos- señala que (el hombre paraguayo) "no niega ni a su hijo natural ni a su deuda ... (Aunque) No atenderá a aquél ni solventará ésta, pero no negará ni lo uno, ni lo otro." Juan Sinforiano Bogarín, **Mis apuntes**. Memorias. Asunción: Ed. Histórica, 1986, p. 100.